

POESÍA HÚNGARA CONTEMPORÁNEA

por Rita Ösz



© Sándor Tirpák. Pintor Húngaro nacido en 1972

7-03-2013

**TERTULIA AL-BAKRI
TERCERA CULTURA**

ATTILA JÓZSEF

(1905-1937)

Egy spanyol földműves sírverse

Franco tábornok besorolt ádáz katonának,
nem szöktem meg, mert féltem, agyonlövet úgy.
Féltem - azért harcoltam a haddal a jog s a szabadság
ellen Irun falain. S így is elért a halál.

Epitafio de un campesino español

El general Franco me reclutó para ser soldado feroz,
No huí, temí, si no, me van a pegar un tiro.
Tenía miedo - por eso luché en su ejercito contra la ley
y la libertad
en los muros de Irun. Y la muerte me encontró
también así.

Nincsen apám, se anyám,
se istenem, se hazám,
se bölcsőm, se szemfedőm,
se csókom, se szeretőm.

Harmadnapja nem eszek,
se sokat, se keveset.
Húsztendőm hatalom,
húsztendőm eladom.

Hogyha nem kell senkinek,
hát az ördög veszi meg.
Tiszta szívvel betörök,
ha kell, embert is ölök.

Elfognak és felkötnek,
áldott földdel elfödnek
s halált hozó fû terem
gyönyörűszép szívemen.

CORAZÓN PURO

No tengo ni padre ni madre,
no tengo ni patria ni Dios,
no tengo ni cuna ni sudario,
no tengo ni sombra de amor.

Hace tres días que no como
siquiera un grano de frijol.
El poder de mis veinte años
se lo vendo al mejor postor.

Y si nadie quiere comprármelo
al diablo se lo venderé.
Robaré, puro el corazón,
y, si es preciso, mataré.

Seré atrapado y luego ahorcado.
La santa tierra me tendrá
y a mi precioso corazón
yerba fatal le crecerá.

NEM ÉN KIÁLTOK

Nem én kiáltok, a föld dübörög,
Vigyázz, vigyázz, mert megőrült a sátán,
Lapulj a források tiszta fenekére,
Símulj az üveglapba,
Rejtőzz a gyémántok fénye mögé,
Kövek alatt a bogarak közé,
Ó, rejtse el magad a frissen sült kenyérben,
Te szegény, szegény.
Friss záporokkal szivárogy a földbe -
Hiába fürösztöd önmagadban,
Csak másban moshatod meg arcodat.
Légy egy fûszálon a pici él
S nagyobb leszel a világ tengelyénél.
Ó, gépek, madarak, lombok, csillagok!
Meddő anyánk gyerekért könyörög.
Barátom, drága, szerelmes barátom,
Akár borzalmas, akár nagyszerû,
Nem én kiáltok, a föld dübörög.

NO SOY YO QUIEN GRITA

No soy yo quien grita: es la tierra que ruge.
¡Cuidado! ¡Cuidado! ¡El diablo ha enloquecido!
Escóndete en el fondo limpio de los manantiales,
fúndete al cristal de la ventana,
ocúltate tras los fuegos de los diamantes,
bajo las piedras, entre los insectos,
escóndete en el pan recién salido del horno,
oh, tú, pobre, mi pobre.

Con el fresco aguacero fíltrate en la tierra.
Es inútil que sumerjas tu rostro en ti mismo
cuando sólo puedes lavarlo en otros ojos.
Se la delgada arista de una brizna
y serás más grande que el eje de este mundo.

¡Oh, máquinas, pájaros, frondas, y estrellas!,
nuestra estéril madre pide a gritos parir.
Querido amigo, cariñoso amigo,
puede resultarte terrible o maravilloso, pero
no soy yo quien grita, es la tierra que ruge.

SIN LLAMAR

SI TE QUIERO, en mi casa sin llamar
puedes entrar.

Pero fíjate muy bien:

te acostaré en bolsas de paja — susurrante paja
que suspira en el polvo.

En un vaso he de traerte el agua fresca,
limpiaré tus zapatos antes de que hayas partido —
acá nadie ha de estorbarnos,
de modo que tranquilamente puedes inclinarte y
remendar la ropa.

El silencio es un silencio enorme. Pero yo te hablo.

Si estás cansado, siéntate en mi silla, la única que tengo.

Si hace calor, quítate corbata y cuello.

Si tienes hambre, acepta como plato un papel blanco;
pero si hallamos algo más,
entonces déjame que también yo coma. También yo,
también yo tengo hambre.

Si te quiero, en mi casa sin llamar
puedes entrar.

Pero fíjate muy bien:

me dolería que después huyeses.

KOPOGTATÁS NÉLKÜL

Ha megszeretlek, kopogtatás nélkül bejöhetsz hozzám,
de gondold jól meg,
szalmazsákomra fektetlek, porral sóhajt a zizegő szalma.
A kancsóba friss vizet hozok be néked,
cipődet, mielőtt elmégy, letörlöm,
itt nem zavar bennünket senki,
görnyedvén ruhánkat nyugodtan foltozhatod.

Nagy csönd a csönd, néked is szólok,
ha fáradt vagy, egyetlen székemre leültetlek,
melegben levethesz nyakkendőt, gallért,
ha éhes vagy, tiszta papírt kapsz tányérul, amikor akad
más is,
hanem akkor hagyj nékem is, én is örökké éhes vagyok.

Ha megszeretlek, kopogtatás nélkül bejöhetsz hozzám,
de gondold jól meg,
bántana, ha azután sokáig elkerülnél.

PILINSZKY JÁNOS: (1921-1981)

ELÉG

A teremtés bármilyen széles,
ólnál is szűkösebb.
Innét odáig. Kő, fa, ház.
Teszek, veszek. Korán jövök, megkésem.

És mégis olykor belép valaki
és ami van, hirtelenül kitarúl.
Elég egy arc látványa, egy jelenlét,
s a tapéták vérezni kezdenek.

Elég, igen, egy kéz elég amint
megkeveri a kávé, vagy ahogy
"visszavonúl a bemutatkozásból",
elég, hogy elfeledjük a helyet,
a levegőtlen ablaksort, igen,
hogy visszatérve éjszaka szobánkba
elfogadjuk az elfogadhatatlant." |

BASTA

Así sea muy ancho lo creado,
es más estrecho que un establo.
De aquí hasta allá. Piedra, árbol, casa.
Actuando estoy. Llego temprano, me retraso.

Pero alguien entra a veces
y lo que existe se abre de repente.
Basta ver una faz, una presencia,
y ya sangra el papel de las paredes.

Sí, sí, basta una mano, como cuando
revuelven el café o hacen el gesto
de abandonar la escena,
para olvidar entonces dónde estamos,
la hilera de ventanas sin aire, y luego
regresar en la noche a nuestro cuarto
para aceptar lo inaceptable.

Traducción de Rodrigo Escobar Olguín y Vera Székács

A SZERELEM SIVATAGA (Magyar)

Egy híd, egy forró betonút,
üríti zsebeit a nappal,
rendre kirakja mindenét.
Magad vagy a kataton alkonyatban.

Mint gyűrött gödör feneke a táj;
izzó hegek a káprázó homályban.
Alkonyodik. Dermeszt a ragyogás,
vakít a nap. Sosem felejttem, nyár van.

Nyár van és villámló meleg.
Állnak, s tudom, szárnyuk se rebben,
a szárnyasok, mint égő kerubok
a bedesztkázott, szálkás ketrecekben.

Emlékszel még? Először volt a szél;
aztán a föld; aztán a ketrec.
Tűz és ganaj. És néhanap
pár szárnycsapás, pár üres reflex.

És szomjuság. Én akkor inni kértem.
Hallom ma is a lázas kortyokat,
és tehetetlen tűröm, mint a kő,
és kioltom a káprázatokat.

Eszkendők múlnak, évek, s a remény –
mint szalma közt kidöntött pléhedény.
1956

EL DESIERTO MAR

UN PUENTE, una ardiente vía de asfalto,
el día está vaciando sus bolsillos,
sacando afuera todo lo que tiene.
Estás a solas al ocaso catatónico.
Como fondo de zanja es el paisaje;
marca ardiente en lo oscuro deslumbrado.
Se hace sombrío. Hiela el esplendor,
ciega el sol. Nunca olvido que es verano.
Es verano y el calor relampaguea.
Están de pie, y yo sé que ni aletean
las aves del corral, ardientes querubines
en sus jaulas de tablas astilladas.
¿Aún recuerdas? Fue primero el viento;
después la tierra; la jaula fue luego.
Excrementos y fuego. Y por momentos
nada más un reflejo, un aleteo.
Y la sed. Pedí entonces de beber.
Aún hoy siento los tragos afiebrados,
todavía soporto los destellos
inerme como piedra y los apago.
Los años van pasando, y la esperanza
como un tarro de lata tirado entre la paja.

TEREK

A pokol térélmény. A mennyország is.
Kétféle tér. A mennyország szabad,
a másokra lefele látunk,
mint egy alagsori szobába,
fönről lefele látunk, mintha
egy lépcsőházból kukucskálnánk lefele
egy akarattal nyitva hagyott (felejtett?)
alagsori szobának ajtaján át.
Ott az történik, ami épp nekem
kibírhatatlan. Talán nem egyéb,
kibontanak egy rongyosládát,
lemérik, hány kiló egy hattyú,
vagy ezerszeres ismétlésben
olyasmiről beszélnek azzal
az egyetlen lénnel, kit szerettek,
miről se írni, se beszélni
nem lehet, nem szabad.

ESPACIOS

EL INFIERNO es sentir un espacio. Lo es el cielo.
Diferentes espacios. El paraíso es libre;
vemos al otro bajo nuestros ojos,
como un cuarto de sótano;
desde lo alto, bajo nuestros ojos,
como atisbando por una escalera,
por una puerta de un cuarto de sótano dejada
a propósito abierta (¿o por olvido?).
Pasa allí lo que yo, precisamente,
no puedo soportar. Tal vez apenas abran
un cajón lleno de guiñapos,
midan un cisne, cuántos kilos pesa,
o hablen de aquello, una y mil veces,
con ese único ser a quien yo amo,
de lo que no se puede ni se debe
ni hablar, ni escribir.

ENDRE ADY DE DIÓSD

(Érmindszent, 1877-Budapest, 1919)

Már vénülő kezemmel
Fogom meg a kezedet,
Már vénülő szememmel
Őrizem a szemedet.

Világok pusztulásán
Ősi vad, kit rettenet
Űz, érkeztem meg hozzád
S várok riadtan veled.

Már vénülő kezemmel
Fogom meg a kezedet,
Már vénülő szememmel
Őrizem a szemedet.

Nem tudom, miért, meddig
Maradok meg még neked,
De a kezedet fogom
S őrizem a szemedet.

YA CON MI MANO envejecida

Estoy cogiendo la tuya

Ya con mis ojos envejecidos

Estoy guardando tus ojos

En la destrucción de los mundos

Venado solariego, a el que, el espanto

lo persigue, he llegado a ti,

y asustado estoy esperando contigo

Ya con mi mano envejecida

Estoy cogiendo la tuya

Ya con mis ojos envejecidos

Estoy guardando tus ojos

No lo sé, por qué, hasta cuándo

Me conserve aún para ti

pero cojo tu mano

y guardo tus ojos.

GÓG ÉS MAGÓG FIA VAGYOK ÉN

Góg és Magóg fia vagyok én,
Hiába döngetek kaput, falat
S mégis megkérdem tőletek:
Szabad-e sírni a Kárpátok alatt?

Verecke híres útján jöttem én,
Fülembe még ősmagyar dal rivall,
Szabad-e Dévénynél betörnöm
Új időknek új dalaival?

Fülembe forró ólmot öntsetek,
Legyek az új, az énekes Vazul,
Ne halljam az élet új dalait,
Tiporjatok reám durván, gazul.

De addig sírva, kínban, mit se várva
Mégiscsak száll új szárnyakon a dal
S ha elátkozza százszor Putsztaszer,
Mégis győztes, mégis új és magyar.

YO SOY EL HIJO DE GÓG Y MAGÓG

YO SOY EL hijo de Góg y de Magóg,
Aunque aporree la puerta y la pared
Y, sin embargo, os pregunto
si es posible llorar debajo de los Cárpatos.

He venido por el camino famoso de Verecke,
En mis oídos aún resuenan antiguas canciones húngaras,
¿Es posible derrumbar Dévény
Con una nueva era y con su canción?

Derramad en mi oído plomo caliente
Que sea yo lo nuevo, el cantante Vazul
Que no escuche más las nuevas melodías de la vida,
Pisoteadme de forma brutal, abominablemente.

Pero hasta entonces llorando, sufriendo sin espera
A pesar de todo vuela con nuevas alas el canto
Y aunque Pusztaszer maldiga cien veces
A pesar de todo es el vencedor, a pesar de todo nuevo y
húngaro.

A FEKETE ZONGORA

BOLOND hangszer: sír, nyerit és bűg.

Fusson, akinek nincs bora,

Ez a fekete zongora.

Vak mestere tépi, cibálja,

Ez az élet melódiája.

Ez a fekete zongora.

Fejem zúgása, szemem könnye,

Tornázó vágyaim tora,

Ez mind, mind: ez a zongora.

Boros, bolond szívemnek vére

Kiömlik az ő ütemére.

Ez a fekete zongora.

EL PIANO NEGRO

LOCO instrumento: llora, relincha, gime.
Que corra quien no tenga vino.
El maestro ciego lo aporrea, lo sacude,
Es la melodía de la vida.
Es el piano negro.

Un zumbido en la cabeza, lágrimas en mis ojos
Banquete de ansias victoriosas,
Todo eso, todo: el piano.
La sangre de mi corazón loco, ebrio
se vierte al ritmo de sus teclas.
Es el piano negro.

PÉTER KÁNTOR
(Budapest, 1949)

EN CAMINO - [ÚTKÖZBEN]

HUBO habitaciones de hotel en el camino,
y todo tipo de camas en las habitaciones
y en las camas excavamos.

*“En ellas profundizamos, ves, con el trabajo,
con el goce y el suplicio de muchos años,
las excavamos como una cueva.”*

*“Y ahora esa cama, o sea, en ese agujero,
esperamos que venga alguien quizás
que quepa en ella exactamente.”*

*“¡Pero yo no quepo de ningún modo,
porque no fui yo quien la excavó, y no,
que cada uno se acueste en su cueva!”*

Dije, y me levanté de un salto.
sin embargo, ¡qué buenas huellas!
¡Qué cama tan buena, qué camino,
¡Qué habitación tan rica!

Versión de SAL
a partir del portugués de *Juan Carlos Mellidez*

VISIONES DEL INFIERNO

ELLA me muestra las luces del infierno.

Es un lugar limpio y ordenado. Hay jarrones chinos, espejos esféricos y besos en la mejilla con exagerado énfasis; como si te fulminaran rayos de misterio que en realidad son transparentes. Ni frío ni fuego, el infierno es un espacio aséptico y tibio, sin escaleras de incendios.

Un día sombrío en un muladar es mejor que este laberinto limpio donde ensayamos cotidianidad y (des)amor. Un lugar estrecho en un séptimo piso, como la tierra se estrecha contra nosotros cuando morimos: un espacio así es propicio al error. Un lugar así sólo sirve para que el diablo de la inspiración nos ilustre el sendero único de la huida.

© SAL (2008-2012)

TERTULIA AL-BAKRI TERCERA CULTURA



"Sólo la tierra permanece"